

**ВТОРОЙ КРУГЛЫЙ СТОЛ «ВОЗМОЖНА ЛИ СИНЕРГИЯ ЛИДЕРСТВА?»
16 ОКТЯБРЯ 2020 ГОДА, НА ПЛАТФОРМЕ КОНФЕРЕНЦИИ TRANSLATION FORUM RUSSIA**

Запись первого круглого стола 22 августа 2020 года:

<https://youtu.be/530cw7uAP28>

<https://rutrans.org/context/docs/news/2020-09-23-tfr-2020.pdf>

Запись второго круглого стола 16 октября 2020 года:

<https://youtu.be/PJO511Z751o>

Вопросы к обсуждению:

- разнообразие производственного ландшафта и профессиональных интересов отрасли;
 - рост количества профессиональных объединений по интересам и географии;
 - общие болевые точки/ возможные точки сближения;
- нужна ли общая отраслевая структура или возможно сотрудничество существующих организаций;
 - работа над проф. стандартом как попытка сближения интересов: вынесенные уроки;
 - возможные варианты сотрудничества.

Спикеры:

1. **Чистова Елена Викторовна**, зав. кафедрой восточных языков Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, руководитель Студии переводческих решений, член СПР
2. **Кузнецов Андрей Николаевич**, руководитель Центра управления образовательными системами Института управления образованием РАО, технический переводчик, преподаватель перевода (стаж - 20 лет)
3. **Конурбаев Марклен Эрикович**, профессор МГУ им. М.В. Ломоносова, основатель и патрон Международного конкурса устных переводчиков COSINES Pi, автор книг по стилистике и феноменологии речи, разработчик новых методик преподавания перевода и иностранных языков в университете.
4. **Троценко Анна**, директор Сочинской лиги переводчиков, член правления Национальной лиги переводчиков.
5. **Петрунь Инна**, исполнительный директор Сочинской лиги переводчиков, член экспертного совета Национальной лиги переводчиков, переводчик-наставник.
6. **Рыбкин Сергей Федорович**, самозанятый, Свердловское отделение СПР, старший преподаватель УрФУ.
7. **Воскресенская Ирина**, переводчик-фрилансер, член СПР, руководитель Краснодарского регионального отделения СПР.

Модератор – **Светова Светлана**, компания Т-Сервис.

КОНСПЕКТЫ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Е. Чистова

- Разработка «Профессионального стандарта переводчика» (далее ПС) – хороший пример синергии, объединения усилий лидеров (35 экспертов, 1000 специалистов, 158 экспертных отзывов от 50 организаций из 17 регионов Российской Федерации).
- ПС – это и своего рода «провокация», и дорожная карта развития переводческой отрасли на 3 года вперед.
- В 2019 году проект ПС «Специалист в области перевода» был одобрен специалистами Минтруда РФ и размещён в открытом доступе на специализированной платформе <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/56714265/>.

Дальнейшее развитие:

- популяризация ПС (ФГОС, ФПКП, ОП, РПД),
- совместные проекты,
- издательская деятельность,
- форсайт-сессии,
- профориентационная работа,
- компетенции на рынке.

А. Кузнецов

- Рынок переводов – своего рода «пиратский», непрофессионализм отдельных игроков рынка накладывает негативный отпечаток на восприятие отрасли в целом. Возможные пути решения проблемы: сертификация, аттестация на уровне отрасли.
- Обеспечение условий для повышения квалификации переводчиков за счет объединения усилий переводческих компаний и учебных заведений. Переводчики-наставники.
- «Профессиональный стандарт» как проектная модель реальности.

М. Конурбаев

- Если говорить о синергии, то следует начать с рассмотрения инструментов достижения цели – выработке некоторого общего «продукта».
- В чем будет состоять ценность готового «продукта», есть ли потребность в нем в переводческой отрасли?
- Готовы ли участники переводческого рынка поддерживать этот проект, инвестировать в него средства и время?
- Синергия возможна только в условиях конкуренции.
- Опыт организации международного конкурса Cosines Pi, а также платформы для отбора устных переводчиков как инструментов для поддержки «института репутации переводчика», своего рода «коллективной ценности», «платформы для конкуренции» - полностью за свой счет, хотя в интересах всей отрасли.

А. Троценко

- Выступление построено как своего рода продолжение дискуссии с участниками первого круглого стола, с выражением согласия или несогласия с ними.
- Сочинская лига переводчиков как сообщество лидеров (=синергия возможна), четко понимающих, для чего необходимо сотрудничество (например, защита заказчиков от недобросовестных исполнителей и наоборот, то есть уход от недобросовестности к здравому смыслу, о чем говорил на КС1 Алексей Шестериков).

- Практический смысл сотрудничества (основано на практике, общая стратегия и всеобщая польза, личная свобода + здоровая конкуренция, соперничество наряду с формированием групп для выполнения проектов) как ответ на выступление на КС1 Кирилла Ельцова, выразившего сомнения в целесообразности объединений.
- Сознательный отказ от демпинга, склок и столичного высокомерия (о чем говорила на КС Ирина Алексеева).
- Сочинская лига переводчиков выступает как оператор лингвистических услуг, конкурируя в качестве сообщества фрилансеров с переводческими компаниями.
- Более индивидуальный подход позволяет лучше знать своих заказчиков, избегать обезличенности поставщиков (о чем на КС1 говорила Анастасия Инце), практиковать наставничество.

С. Рыбкин

- Опыт обращения в начале года в приемную губернатора, единственный ответ – статус документа «Учтено».
- Практический опыт показывает, что в текущей ситуации фрилансерам выгоден статус самозанятых.
- Сомнения по поводу трудоустройства по специальности переводчиков-выпускников (треть, по оценке Э. Пима).
- Как учитывается в проекте «ПС» их знания, применяемые в других, не переводческих отраслях?
- Проект «Этического кодекса переводчика» как пример сотрудничества и синергии (фрилансеров и ПК).

И. Воскресенская

- Следует принимать во внимание базовую для человека необходимость быть полезным для общества.
- Не только то, что общества/сообщества/ассоциации/отрасль в целом могут дать тебе, но что им можешь дать ты.
- Примеры таких проектов ниже.
- Черноморский международный конкурс перевода маринистики (проводится в 6 раз Краснодарским отделением СПР) https://vk.com/black_sea_translation_contest.
- Проект «Локальная история перевода» (у нас «История перевода в Новороссийске»).
- Переиздание книг.
- Все это - волонтерская работа (можно сказать, переводчики – волонтеры культуры).